

การสาวไหม



คำนำ

สถาบันวิจัยหม่อนไหม ได้จัดพิมพ์เอกสารคู่มือศัพท์ทางวิชาการด้าน
สาวไหมขึ้นเป็นครั้งแรก โดยมีวัตถุประสงค์ที่สำคัญเพื่อให้นักวิชาการและเจ้าหน้าที่
ของสถาบันวิจัยหม่อนไหมที่ทำงานวิจัยด้านหม่อนและไหม ได้ใช้ประโยชน์ในการ
ค้นคว้าวิจัยคำราชาการจากต่างประเทศ และมีความเข้าใจตรงกันมากยิ่งขึ้น

เอกสารคู่มือศัพท์ทางวิชาการเล่มนี้ อาจต้องมีการแก้ไขเพิ่มเติมและ
ปรับปรุงให้ดียิ่งขึ้น หากมีข้อมูลใดที่ผู้ใช้และผู้รู้ประสงค์จะแนะนำให้เพิ่มเติม หรือ
แก้ไขในส่วนใด ขอให้โปรดแจ้งให้สถาบันฯ ทราบ เพื่อจะได้แก้ไขปรับปรุงให้
ถูกต้องสมบูรณ์ยิ่งขึ้นในโอกาสต่อไป



(นายสมบัติ สุภาภา)

ผู้อำนวยการสถาบันวิจัยหม่อนไหม

A

accepted weight of fresh cocoon	น้ำหนักรังสด/วัน
activated sludge treatment	การบำบัดน้ำให้สะอาด
actual reelability	ความสามารถในการสาวออกปกติ (การสาวง่าย)
adhered substance (on skein)	การเกาะตัวแข็งบนเช็ดไหม
adhesion	ภาวะการเกาะติด
adjustment gauge	ปรับช่องทางออกของรังไหม
adjustment part	เครื่องมือปรับอุณหภูมิ (ของรังไหมขณะต้มโกล์เสร็จ)
adjustment water lever	ปรับระดับน้ำ
agent of prevention of thread fixing	สารเคมีใช้ป้องกันไม่ให้เส้นไหม พันกัน
aggregated structure	โครงสร้างที่รวมกัน
air regulator	เครื่องปรับอากาศ
amount of cocoon crop	ปริมาณรังไหม
anti-break down thread device	ตัวหยุดเบรค
arm feed	แขนป้อนงาน
automatic reeling	เครื่องสาวไหมอัตโนมัติ
authorized of manufactures test (of raw silk)	เส้นไหมดิบที่ผ่านการตรวจสอบแล้ว เป็นที่ถูกใจของโรงงาน
average weight of rereeling skein	น้ำหนักเช็ดไหมเฉลี่ย
average size	ขนาดเฉลี่ย

B

bale

การส่งไหมเป็นสินค้าออก น้ำหนัก

มาตรฐาน ห่อละ 60 กก. หรือ

เรียกว่า 1 เบล

basin groping motion

อ่างหาเงื่อนที่มีเครื่องเดินเป็นจังหวะ

basin picking end

อ่างหาเงื่อนเส้นใย

"Bisu"

เศษชิ้นในส่วนปลูกหุ้มดักแด้วีตั้ง

ออกเป็นเส้นไม่ได้

boiler

เครื่องกำเนิดไอน้ำ

boiler feed water

น้ำใช้ในหม้อต้ม

book

การมัด

booking

การทำมัดไหม

brass indicator

แผ่นทองเหลืองรองขาดีเนียร์

break down in reeling thread

การขาดของเส้นไหมในขณะสาว

breakage

การขาด

break counting test

การทดสอบการขาดระหว่างการ

เข้าหลอดเส้นไหม

brushing

การหาเงื่อนเส้นใย

brushing waste (of cocoon)

เศษที่ได้จากการหาเงื่อนเส้นใย

เรียกอีกอย่างว่าเศษชิ้นนอก

brush waste guide

เศษเส้นใยโดยใช้แปรงหาเงื่อน

brush waste reel

เศษเส้นใยที่ใช้แปรงขณะสาวไหม

(เก็บเศษในอีก)

bundling

การรวมเป็นมัด

button

button grip
by product silk

ถั่วมีรูปคล้ายกระดุม ลักษณะรูปทรง
กลมมีรูตรงกลาง ใช้ในเครื่องสาว
ไหม ระหว่างการสาวต้องดึงเส้น
ไหมผ่านรูของถั่วนี้ทุกครั้ง
(ถั่วร้อยเส้นไหม)

ตัวหนีบถั่ว
ผลพลอยได้จากไหม

C

carry-over cocoon
cast
castration
chain pliers
chain adjust
charge place of dried cocoon
chemical fiber
cleanness and neatness
cleanness and neatness test

cleanness and neatness
defects
coarse cocoon
coarse (thick) thread
cocoon

รังไหมเปีย
การพันเกลียวเส้นไหม
การพันเกลียวเส้นไหม
โซ่งอ
ปรับโซ
บันทึกการรอบแหว่งรังไหม (อุณหภูมิ)
เส้นใยสังเคราะห์
ความสะอาดและความเรียบ
การทดสอบความสะอาด
และความเรียบ
รอยตำหนิของเส้นไหม

รังหนา, หยาบ
เส้นหนา
รังไหม

cocooning	การทำรัง
cocoon assorting (sorting)	การคัดเลือกรังไหมหรือขบวนการใน การประเมินคุณภาพ
cocoon certification by reeling test	การทดสอบคุณภาพรังไหมด้วยการสาว
cocoon color	สีของรัง
cocoon collection	การรวบรวมรังไหม
cocoon cooking	การต้มรังไหม
cocoon cooking method	วิธีการต้มรังไหม
cocoon cooking by pot	หม้อต้มธรรมดา
cocoon cooking by slight permeation	การต้มแบบกึ่งลอยกึ่งจม
cocoon cooking for float reeling	การต้มแบบลอย
cocoon cooking for sunk reeling	การต้มแบบจม
cocoon cooking by infrared radiation	การต้มโดยใช้รังสีอินฟราเรด
cocoon cooking feed water	น้ำสำหรับต้มรังไหม
cocoon crop	ผลผลิตรัง
cocoon dryer	เครื่องอบรังไหม
cocoon dryer machine	การทำให้รังแห้งด้วยเครื่องจักร
cocoon drying	การอบแห้งรังไหม
cocoon elimination	การคัดเลือกรังเสีย
cocoon elimination daily	การคัดเลือกรังเสียได้ในแต่ละวัน
cocoon end holder	ช่องทางออกของรังไหมใน ตระกร้าป้อน

cocoon's entrance exit book

cocoon's filament (fiber)

cocoon's filament inquiry
table

cocoon for silk reeling

cocoon haulage motion

cocoon inquiry table

cocoon length

- number of testing

- opener

- opening

- pressing by cocooning frame

- price

- cocoon price determination

- purchasing fund

- quality

- selection

- send fork

cocoon's separate stamp

cocoon shape

- shell (layer)

- shell percentage

- shell weight

- stamp

- station

- storage

สมุดบันทึกรับ-จ่ายรังไหม

เส้นใยรังไหม

ตารางแสดงคุณภาพเส้นไหม

รังไหมสำหรับสาวไหม

เครื่องลากรังไหม

ตารางแสดงคุณภาพรังไหม

ความยาวของรังไหม

จำนวนรังที่ใช้ทดสอบ

ที่ตัดรังไหม

การเปิด, การตัดรังไหม

รังติดข้างจ่อ

ราคารังไหม

การตีราคารังไหม

เงินทุนซื้อรังไหม

คุณภาพรังไหม

การคัดเลือกรังไหม

ข้อส่งรังไหม

สมุดบันทึกการรับจ่ายรังไหม

ประวัติรังไหมแต่ละแห่ง

รูปร่างรังไหม

เปลือกรัง

เปอร์เซ็นต์เปลือกรัง

น้ำหนักเปลือกรัง

ประวัติรังไหม

จตุรรวบรวมรังไหม

การเก็บรังไหม

- transportation
- supplier
- testing
- waste treatment
- cocoon wax
- cocoon weigh
- cocoon weight of testing
- cocoon width
- coefficient of cocoon price
- coefficient of variation

cohesion
cohesion test

colored cocoon
color of raw silk
communicable traffic
company name of
consignment goods
company name of
producted
completed drying
compressor
conditioned weight
conditioned weight of raw
silk
conditioned test

การขนส่งรังไหม
ตัวป้อนรังไหม
การทดสอบรังไหม
การจัดการเศษไหม
ไขมันในรัง
การชั่งรังไหม
น้ำหนักรังที่ใช้ทดสอบ
ความกว้างของรัง
ค่าสัมประสิทธิ์ของการตีราคารังไหม
ค่าสัมประสิทธิ์ความแปรปรวน
(ของเส้นไหม)
แรงเกาะกัน (รวมตัว)
การทดสอบแรงเกาะกัน (การรวมตัว)
ของเส้นไหม
สีของรังไหม
สีของเส้นไหมดิบ
ใบนัดส่งของ
ชื่อบริษัทที่สั่งซื้อ

ชื่อผู้ผลิตสินค้า

การอบแห้งที่สมบูรณ์
เครื่องยนต์ที่มีลูกสูบหรือเครื่องปั๊ม
น้ำหนักเส้นไหมที่ปรับสภาพแล้ว
น้ำหนักเส้นไหมอบแห้งคุณ 1.11

การทดสอบหาน้ำหนักตามสภาพ

cone winded raw silk
 connection of the thread
 connection pipe
 consignment
 consignment of goods
 constant
 consumption
 contents of eliminated cocoon
 controlling machine
 control panel
 control system cocoon
 replenish
 conveyor
 conveyor belt
 conveyor cocoon drying
 system
 cooked cocoon
 cooking distribution
 cooperative filature
 cork screw
 correct end
 correction in number of
 reeling
 cost of raw silk
 counter reel
 crimp
 crimp percentage

พันเส้นไหมใส่โคน
 การต่อเจียน
 ข้อต่อท่อ
 เศษไหมขายไปที่ไหน/วัน
 แหล่งขายสินค้า
 ค่าคงที่
 ผู้บริโภค
 ความหนาแน่นของรังเสี้ยน
 เครื่องควบคุม
 เครื่องบังคับโดยปุ่มทำงาน
 เครื่องควบคุมการเติมรังไหมใหม่

การขนส่ง
 สายพานลำเลียง
 การอบแห้งรังไหมด้วยสายพาน
 ลำเลียงเข้าเครื่องอบ
 รังไหมที่ได้รับการต้มแล้ว
 การกระจายรังไหมที่ต้ม
 สหกรณ์รวบรวมเส้นไหม
 รอยย่นเส้นไหมบิดเป็นเกลียวสั้นๆ
 การรวบรวมปลายเส้น
 นับจำนวนรังไหมให้ถูกต้อง

มูลค่าการลงทุนเส้นไหมดิบ
 ตัวนับจำนวนรอบ
 หักงอ
 เปอร์เซนต์ความหักงอ

crimping
crosier (kennel)

crushed cocoon
current lever
cutting pliers

การหักงอ
ช่วงทำเกลียวเส้นไหมขณะทำการ
สาวไหม
รังบุบ
การหมุนเวียนน้ำ
คีมตัดเหล็ก

D

defective cocoon

degradation
degree of cocooning cooking
degree of cocooning drying
degree of reliance on cocoon
income

denier

denier adjuster
denier balance
denier detector
denier detecting device
denier indicating device
denier indicating process
desizing

รังไหมที่ไม่ดี, สกปรก, มีตำหนิ,
รังไหมที่ติดโรค

การเสื่อมสภาพของความเหนียว
อุณหภูมิสำหรับต้มรังไหม
อุณหภูมิของการอบแห้งรังไหม
รายได้การผลิตไหมเชื่อถือได้

ดีเนียร์มาตรฐานขนาดเส้นไหม
(หน่วยวัดขนาด)

ตัวปรับดีเนียร์
ตาชั่งดีเนียร์
ตัวควบคุมขนาดเส้นไหม
เส้นไหมผ่านตัวดีเนียร์
กระบอกใส่ตัวดีเนียร์
ขบวนการตรวจสอบขนาดเส้นไหม
ลดขนาด

direct reeling method
 disseimilar skein (included)
 disseimilar thread
 dissociating tension
 (of cocoon filament)
 disturbed book
 division into filaments
 domestic raw silk reellers
 double cocoon
 double skein
 double-layered cocoon
 doubler
 doubling and twisting
 (machine)
 doupion effect
 doupion filature

 doupion silk

 doupion silk test
 dried cocoon (dried cocoon,
 cocoon drying)
 dried cocoon certification
 driving for cocoon supplier
 driving lever, driving for reel
 driving for jettle bouts
 driving section

การสาวไหมแบบพื้นบ้าน
 เส้นไหมหนาเป็นช่วงๆ
 ด้ายด้านหลังเข็ดไหม
 ความตึงเส้นไหมระหว่างสาว

บู้คไหมยุ่ง
 เส้นไหมแตก
 ผู้สาวไหมพื้นเมือง
 รังแฝด หรือ 1 รัง มีดักแต่ 2 ตัว
 เข็ดไหมแฝด, เข็ดไหมซ้อนกัน
 รังหลวม (มักแบ่งเป็นชั้นๆ ในรัง)
 เครื่องควบ
 การควบและตีเกลียวด้วยเครื่องจักร
 (ในเครื่องเดียวกัน)
 รอยปุมปมของไหมดูปิเยน
 เส้นไหมขนาดใหญ่ที่สาวได้จากรังเสีย
 หรือรังที่ผิดปกติ (ไหมดูปิเยน)
 เส้นไหมดูปิเยน (ไหมเส้นใหญ่)
 ใช้ทำเส้นพุ่ง
 การทดสอบไหมดูปิเยน
 รังไหมอบแห้ง

ใบรับรองการอบแห้ง
 ตัวส่งรังไหม
 ตัวส่งอีกไหม
 ตัวส่งเจ็ทแบ็กท์
 ส่วนของการขับเคลื่อน

dropped end cocoon
 dropped end in innerside
 layer
 dropped end in outside layer
 dropping end
 dropping end cocoon in
 middle layer
 dry matter production
 dry twisting
 drying percentage
 (of cocoon)
 drying cocoon cost
 drying cocoon weight
 drying for reeled silk
 durable years of goods

รังไหมหลุดร่วง
 รังร่วงชั้นใน

รังร่วงชั้นนอก
 การหลุดร่วงของรังไหม (ขณะสาว)
 รังร่วงตอนกลาง

ผลผลิตแห้ง
 ดีเกลียวแบบแห้ง (ดีเกลียวต่ำๆ)
 เปอร์เซ็นต์อบแห้ง

ต้นทุนค่าอบแห้ง
 น้ำหนักรังแห้ง
 อบเส้นไหมให้แห้ง
 สินค้ามีความคงทน

E

elastic modulus
 elastic recovery
 elasticity
 eliminated cocoon
 eliminated second class
 cocoon
 elongation extention

การยืดหยุ่นเบาๆ
 การยืดหยุ่น
 การยืดหยุ่น
 รังเสียที่คัดออก
 การคัดรังเสียชั้นสองออก
 การยืดตัวและความเหนียว

emulsifiable concentrate

end feeder

entangled thread

entrance exit ledger of by
product silk

evenness variation

examination of number and
weight

excess sludge

exit weight of regular pack

export dealer of raw silk

ส่วนผสมของของเหลวสองชนิดที่
เข้มข้นไม่ละลายเข้ากัน

เครื่องป้อนรังไหม

เส้นไหมที่มีเศษติด

จำนวนเศษไหมแต่ละวัน

ความสม่ำเสมอของเส้นไหม

ตรวจสอบน้ำหนักและจำนวน/วัน

มีปมปมมากเหลือเกิน

น้ำหนักของเส้นไหมที่สั่งมา/ครั้ง

ผู้ส่งเส้นไหมออก

F

far different size

feeder of collect end cocoon

feed arm

feed motion

feeding end

feeding end efficiency

few cut end

fiber formation

ขนาดแตกต่างกันมาก

การป้อนรังไหมเข้าเครื่องสาวอย่าง
ถูกต้อง

แขนป้อนรังไหม

ตัวขับเคลื่อนในการป้อน

การป้อนรังไหมให้เครื่องสาวไหม

ประสิทธิภาพการป้อนรังไหมเข้า
เครื่องสาว

เข็ดไหมขุ่นหรือขาดเล็กน้อย

สูตรของเส้นใย

fiber structure

fibril

fibroin

fibroin globule

fibrous protein

figure extra weft

filament (-yarn , -fabric)

filament guide button

filature

filature agent

filature factory

filature mill waste water

filling winder

final twist

final passage

fine corkscrews

first twist

fixed size reeling

fixing skein end

flexible

flexuous rod

float reeling

floating cocoon

floss

โครงสร้างเส้นใย

ไฟบริล

โปรตีนชนิดที่มีคุณสมบัติเหนียว

ยืดหยุ่นได้ โปรตีนชนิดนี้เป็นส่วน

ประกอบส่วนในของเส้นไหม (ที่

หนอนไหมคลายออกเพื่อสร้างรัง)

เส้นใยไหมรูปกลม

ใยไหมเป็นโปรตีนไม่ละลายน้ำ

โครงสร้างเส้นพุ่งพิเศษ

รูปร่างเส้นใย

เส้นใยที่ร้อยผ่านถ้วยที่มีรูตรงกลาง

เส้นใย

สารที่เป็นองค์ประกอบเส้นใย

โรงงานสาวไหม

บ่อพักน้ำเสียจากโรงงานสาวไหม

ใส่ในแหล่ง

ทำเกลียวสุดท้าย

เส้นไหมบาง

รอยย่นบนเส้นไหมขนาดเล็ก

การตีเกลียวครั้งแรก

กำหนดขนาดเส้นไหมในการสาว

มัดเจือปนปลาย

ยืดหยุ่นได้

ท่อนเหล็กยาวคดงอ

การสาวไหมแบบรังลอย

รังไหมลอยน้ำ (เกิดจากวิธีการต้ม)

ปูยเปลือกรัง

floss silk

fluffy cocoon

folded yarn

fractional pack (irregular
pack)

fresh cocoon

fresh cocoon reeling

fresh cocoon replenisher

fresh cocoon weight

fresh cocoon reeling test

friction

friction mark

friction resistance

friction rubber (plate)

full automatic reeling machine

ปูยไหมหรือเส้นไหมสีขาวหุ้มเปลือก
ด้านนอก

รังหลวม

การพันเส้น

จำนวนเส้นไหมที่ส่ง

รังไหมสด

การสาวรังไหมสด

รังไหมที่เติมไหม

น้ำหนักรังสด

การทดสอบการสาวไหมรังสด

ความฝืด

คะแนนความฝืด

ความต้านทาน, คงทนต่อการขัดสี

แผ่นยางรองปัมเพียร์, แผ่นยางรอง

แหวน

เครื่องสาวไหมอัตโนมัติ

G

gather basket

gather of dropped end
cocoon

globular protein

gloss silk

ตะกร้าใส่รัง

ตัวคัดแยกรังไหมที่ร่วงออกไป

โปรตีนบนเส้นไหมที่เกาะกันเป็นกลุ่ม
เส้นไหมมันวาว

gloss yarn
 glutinous substance
 good second class double
 accept (double grade of
 raw silk)
 gripper
 groping
 groping brush
 groping ends
 groping efficiency
 groping machine
 groping motion
 groping part (in reeling
 machine)
 groping for fiber ends
 guide pulley (pulley guide)
 guide roller
 guide turn
 gummed thread

เส้นใยมันวาว
 สารที่เป็นกาว
 การบันทึกรังดีและรังเสีย
 (เกรดเส้นไหมดิบ)

เครื่องหนีบ
 การสางหาเงื่อนเส้นใย
 แปรงหาเงื่อน
 การหาเงื่อน
 ประสิทธิภาพในการหาเงื่อน
 เครื่องจักรหาเงื่อน
 จังหวะการหาเงื่อน
 อุปกรณ์หาเงื่อน (ในเครื่องสาวไหม)

หาปลายเงื่อนเพื่อดึงเส้นใย
 พู่เล้ย (ตัวส่ง)
 ลูกรอก
 ตัวนำหมุน
 เสียดักแด้ติดเส้นไหม

H

half drying (of cocoon)
 half sunk reeling
 hand reeled raw silk

การทำให้แห้งหมาดๆ
 การสาวไหมกึ่งจุ่มกึ่งลอย
 เส้นไหมที่สาวด้วยมือ

hand reeling filature
 hand spun silk yarn
 handle
 handle plunger
 hard gum spot
 hard pan
 hard twist yarn
 hardness (of water)
 hariness
 throwing (twisting) machine
 heavy corkscrew

heavy oil heating
 heavy oil use volume
 heavy oil price
 heavy oil per bale
 heavy skein
 hot water permeation
 method
 hydroextracter

เส้นใยที่สาวด้วยมือ
 เส้นไหมที่ดีเกลียวด้วยมือ
 การนำมาใช้, การถือ, การจัดการ
 ถือจุ่มลง
 จุดแข็งของกาว
 จุดกาวแข็งเป็นแผ่น
 เส้นไหมที่ดีเกลียวสูง
 น้ำกระด้าง
 มีขน
 เครื่องตีเกลียว
 เส้นไหมบิดเป็นเกลียวข้น, รอยข้น
 ขนาดใหญ่
 น้ำมันที่ใช้ทำความร้อน
 น้ำมันที่ใช้ต่อวัน
 ราคาน้ำมันที่ใช้ต่อวัน
 ค่าน้ำมันต่อเส้นไหม 60 กก.
 เช็ดหนัก (ใหญ่)
 วิธีการดูดซึมน้ำร้อน
 เครื่องสลัดน้ำทิ้ง

I

improper marking of thread
 end

การมัดเงื่อนปลายเส้นไหมแน่น

improper skein, -lacing
 incomplete end cocoon
 indoor graft work
 inferior cocoon
 inner layer sericin
 innerside layer
 innerside stained cocoon
 (inside stained cocoon)
 intensity of evenness
 variation
 interval of cocoon feeding
 invitation of raw silk
 (consignment)
 involved waste
 irregular traverse
 "Italian" throwing machine

การมัดเจียนปลายของเส้นไหมไม่แน่น
 รังไหมมีรู, รังหัวท้ายแหลม
 รวมเส้นไหมให้หนักมากขึ้น
 รังเสีย
 เซรีซินชั้นใน
 รังชั้นใน
 รังเปื้อนภายใน

 ความสม่ำเสมอ

 จังหวะการป้อนรัง
 บัญชีลูกค้าที่ใช้เส้นไหม

 ป้อนรังผิดพลาด
 การส่ายไม่สม่ำเสมอ
 เครื่องตีเกลียวแบบอิตาลี

J

jet bouts
 jumping cocoon (in reeling
 process)

เจ็ทบัท (ขอเกี่ยวเส้นไหม)
 รังไหมกระโดด (ในขณะสาวไหม)



"Kennel" system
"Kibiso"
knot cleanness and neatness

knot detector
knotter
knotter monitor

ระบบการทำเกลียว
เศษไหมชั้นนอก
ปมปม, บนความเรียบและความ
สะอาด
การตรวจสอบปมปม
สิ่งที่ทำให้เกิดปมปม
เครื่องมือตรวจสอบปมปม



lacing
large slug
layerage
layering
length of cocoon filament
length of cocoon filament
and mark of cocoon
quality
level of gear
lever push
lever start
lift rod

การผูกเงื่อนเส้นไหม
ปมแจ้งใหญ่
ชั้นหรือแผ่น
ชั้นหรือแผ่น
ความยาวเส้นไหมต่อ 1 รัง
ความยาวของเส้นไหมซึ่งสามารถเคาะ
คุณภาพได้จากลักษณะของรัง

เกียร์หลายระดับ
แขนยกอาร์ม
เปิดเครื่อง
แขนยก, แขนติดกับแผ่นต้นน้ำ

light skein
liquid fibroin
liquid sericin
loops
loose end
loos shell (flissy) cocoon
lousiness (-fiber)

เช็ดเบา (เล็ก)
โปรตีนไฟโบรอินรูปของเหลว
โปรตีนขาว (เซรีซิน) รูปของเหลว
ห่วง (รอยค้ำหนี)
ขุขชน, เส้นแตกปลาย
รังหลวม
ขนเล็กๆ บนเส้นใย

M

machine filature
maggot-pierced cocoon
magnet valve
major defect
malformation cocoon
man made fiber
many cut end
mildwed cocoon (musty,
sooty moldy)
mill
minor defects
mixed cocoon reeling
modified cross section fiber
moisture regain
motor stoped time

เครื่องจักรสาวไหม
ดักแด้แมลงวันเจาะรังไหม
วาล์วแม่เหล็ก
ปุ่มปมบนเส้นไหมขนาดใหญ่
รังผิดปกติ
เส้นใยสังเคราะห์
เชื้อไหมบู่งหรือขาดมาก
รังไหมที่ขึ้นรา

โรงงาน
รอยค้ำหนีขนาดเล็ก
การผสมรังไหมเพื่อสาว
การขยายภาพเส้นใยในแนวตัดขวาง
การเพิ่มความชื้น (ความชื้นมาตรฐาน)
ตั้งเวลาหยุด

multi-cocoon feeding
multi-ends reeling machine

การป้อนรังไหมเกิน 1 รัง/ครั้ง
เครื่องสาวไหมแบบมัลติเอนด์

N

natural dropping end
natural fiber
neatness defects
neatness and mark of cocoon
quality
newly cooked cocoon
noil silk spinning
noil silk yarn
non-broken filament length
(of cocoon)
non moisture weight of raw
silk filament
number of "Agarimayu"
number of book
number of calculated skein
number of cocoon per liter
number of exchange cocoon

number of exchange cocoon
rate

รังร่วงโดยปกติ
เส้นใยทางธรรมชาติ
ป็นปม, ความไม่เรียบ
ความเรียบและคะแนนตามคุณภาพ
รังไหม
รังไหมที่ต้มใหม่ๆ
การปั่นเส้นใยด้านนอก
เส้นใยด้านนอกก่อนล้างหยาบ
การสาวไหมรังเดี่ยวเส้นใยไม่ขาด

เส้นไหมที่อบแห้งแล้ว

รังสาวไม่ได้
จำนวนมัด
จำนวนเข็ลไหม
จำนวนรังไหมต่อลิตร
จำนวนรังที่เปลี่ยนเป็นเส้นเมื่อเทียบกับ
กับตาราง
สัดส่วนรังที่สาวได้เมื่อเทียบกับ
เส้นไหม

number of person in work
 number of reeling cocoon
 number of reeling basin
 number of reeling factory
 number of reel raw silk
 number of re-reeling reel
 number of reeling threads

number of testing cocoon
 number of twist room skein
 number of "Sememayu"
 number of wind up skein
 nut cap

จำนวนคนทำงาน
 จำนวนรังที่สาวออก
 จำนวนอ่างสาว
 จำนวนโรงงานสาวไหม
 จำนวนอึก
 จำนวนระวิงกรอ
 จำนวนอึกที่ขึ้นเครื่องสาว
 (จำนวนเส้นที่สาว)
 จำนวนรังทดสอบ
 จำนวนเข็ดไหมที่ยังไม่เสร็จ
 รังขึ้นไม่ได้
 จำนวนรอบในเข็ดไหม
 คั้วรอนี้อด (แหวน)

O

objective size
 occurrence ratio of reeling
 thread trouble
 official regain
 oiling agent
 oil feeder
 one thread sizing
 optimum cocoon cooking
 optimum cocoon drying

ขนาดที่ต้องการ
 อัตราส่วนของการขาดของเส้นไหม
 ขยะสาว
 ความชื้นในเส้นไหม (11%)
 สารเคมีแช่เส้นไหม
 หยอดน้ำมัน
 ขนาดเส้นเดี่ยว
 การดัดรังที่เหมาะสม
 การอบแห้งที่เหมาะสม

optional test of raw silk
 original twist
 outside clutter
 outside layer
 outside stained cocoon
 (soiled cocoon)
 outside waste
 over cooking
 over drying

การทดสอบทั่วไปของเส้นไหมดิบ
 การตีเกลียวครั้งแรก
 ทางวังของตะกร้าป้อนรัง
 รังชั้นนอก
 รังเปื้อนภายนอก

 เศษไหมชั้นนอก
 ดั้มรังไหมและเกินไป
 อบแห้งเกินไป

P

percentage ratio of cocoon
 shell to cocoon weight
 percentage ratio of
 eliminated cocoons
 percentage ratio of raw to
 cocoon weight
 percent return on investment

 percentage of cocoon shell
 weight
 percentage of double cocoon
 percentage of dried cocoon
 to filament weight

อัตราส่วนเปลือกรังต่อน้ำหนักรัง มี
 หน่วยเป็นเปอร์เซ็นต์
 อัตราส่วนรังไหมเสียที่คัดออกต่อรังดี
 มีหน่วยเป็นเปอร์เซ็นต์
 อัตราส่วนน้ำหนักไหมดิบต่อน้ำหนัก
 รังไหม มีหน่วยเป็นเปอร์เซ็นต์
 ผลการตอบแทนการลงทุนมีหน่วย
 เป็นเปอร์เซ็นต์
 เปอร์เซนต์น้ำหนักเปลือกรัง

 เปอร์เซนต์รังแฝด
 เปอร์เซนต์รังแห้งต่อน้ำหนักเส้นใย

percentage of eliminated cocoon
percentage of fresh cocoon filament weight
percentage of twist shrinkage
perforated cocoon
permanent hardness
permeability
permeating agent
permeating treatment under depression
permeation
permeation part

permeation for reeled silk

person per bale
pH. Of boiled water
picking end machine
picking end part
pierced cocoon
pigment of cocoon
pile yarn
pin cotter (cotter pin)
pin taper
plate cleaner

เปอร์เซ็นต์รังคัดออก
เปอร์เซ็นต์รังสดต่อน้ำหนักเส้น
เปอร์เซ็นต์ความย่นของเกลียว
รังไหมเจาะ
น้ำกระด้างถาวร
ความสามารถให้น้ำซึมผ่าน
สารช่วยกระตุ้นให้น้ำซึมผ่าน
วิธีการให้สารซึมเข้าโดยใช้แรงกดดัน

การดูดซึมน้ำ
ช่วงการไล่อากาศออกและดูดซึมน้ำเข้า
การทำให้ไหมที่สาวแล้วสามารถดูดซึมน้ำผ่านได้ (การให้น้ำกับอีกไหม)
จำนวนคนต่อเส้นไหม 60 กก.
ความเป็นกรดด่างของน้ำร้อน
เครื่องจักรหาเงื่อน
หาเงื่อนเส้นใย
รังเจาะ
สีของรังไหม
กองเส้นไหม
สลักหรือลิ่มเปิดทาง, ลิ่มแบน
ตัวพินรูปสามเหลี่ยม
แผ่นล้างดีเนียร์

preliminary cocoon cooking
 preliminary reeling test of
 cocoon
 preparation of cocoon
 present stock
 pretreatment
 pretreatment part
 pressure gauge
 primary drying
 primary twist
 process of filature
 products dialy
 products raw silk skein number
 products raw silk skein weight
 producted number (reeling)
 production cost of cocoon
 proper drying
 pull thread
 pulse of silkworms put in
 storage
 pupa
 pupa basket
 pupa discharge motion
 pupa killing
 pupal weight

การทดสอบการต้มรังไหม
 การทดสอบรังไหมด้วยการสาวไหม

การเตรียมรังไหมเพื่อสาวไหม
 สต็อกปัจจุบัน
 การขจัดสิ่งสกปรก
 การจุ่มรังไหมในน้ำ (ก่อนต้ม)
 ตัวควบคุมความดันไอน้ำ
 การอบแห้งครั้งแรก
 การตีเกลียวแบบพื้นฐาน
 กระบวนการผลิตเส้นไหม
 ผลผลิตประจำวัน
 จำนวนเข็ชไหม
 น้ำหนักเข็ชไหม
 จำนวนเข็ชไหม
 ต้นทุนในการผลิตรังไหม
 การอบแห้งถูกต้อง
 การดึงเส้น
 สต็อกของรังไหมและเส้นไหม

ดักแด้
 ตะกร้าใส่ดักแด้
 ตัวแยกดักแด้
 ฆ่าดักแด้
 น้ำหนักดักแด้

Q

quality standard of discharge
water
quality standard test
quality of cocoons and cocoon
filament
quantity of raw silk
quantity of raw silk test

น้ำสะอาดตามมาตรฐาน
การตรวจสอบคุณภาพ
คุณภาพของรังไหมและเส้นไหม
ปริมาณเส้นไหม
การตรวจสอบปริมาณเส้นไหม

R

ratio of dropped end cocoons
raw knots
raw silk
raw silk exchange
raw silk classification
raw silk market
raw silk percentage (of cocoon)
raw silk price
raw silk production daily
raw silk production process
raw silk quotation

อัตราการร่วงของรังไหม
รอยต่อยาว
เส้นไหมดิบ
การเปลี่ยนรังไหมมาเป็นเส้นไหมดิบ
การจัดเกรดเส้นไหมดิบ
ตลาดรับซื้อเส้นไหมดิบ
เปอร์เซ็นต์เส้นไหมที่สาวได้
ราคาเส้นไหมดิบ
ผลผลิตเส้นไหมดิบแต่ละวัน
กระบวนการผลิตเส้นไหมดิบ
สัดส่วนเส้นไหมดิบที่ส่งภายในประเทศ
ต่อเส้นไหมที่ส่งเข้าประเทศ

raw silk situation

raw silk testing

raw silk weight

raw silk yield

reduction socket

reel

reel carrier

reel change

reel change skein number

reel cover

rew revolution per minute

reel shaft

reel stopper

reelability (of cocoon)

reelability ratio of cocoon
filament and mark of
cocoon quality

reelability percentage

reelable cocoon

reeled up cocoon

reeling

reeling basin

reeling cocoon in alive

reeling cocoon number

reeling water temperature

reeling cocoon weight in today

สภาวะการผลิตเส้นไหมดิบต่อ
เส้นไหมที่ส่งเข้าประเทศ

การทดสอบคุณภาพเส้นไหมดิบ

การทดสอบน้ำหนักเส้นไหมดิบ

ผลผลิตเส้นไหมดิบ

ข้อต่อ, ข้อลด

การสาวไหม, อักไหม

ตัวบรรทุกอักไหม

การเปลี่ยนอัก

ถอดอักไหมเปลี่ยน

ตัวคลุมอัก

ความเร็วของอัก/นาที

แกนอัก

ตัวหยุดการสาว

การสาวง่าย

อัตราการสาวง่ายของเส้นไหมและ
คุณภาพของรังไหม

เปอร์เซ็นต์การสาวง่าย

รังไหมที่สาวออกง่าย

รังไหมซึ่งมีคุณภาพดีสามารถสาวได้

การสาวไหม

อ่างสาวไหม

การสาวไหมรังสด

จำนวนรังที่ใช้สาว

อุณหภูมิของน้ำสาวไหม

น้ำหนักรังใช้สาวต่อวัน

reeling cocoon weight in total
 reeling efficiency
 reeling machine
 reeling part
 reeling path
 reeling of sitting system,
 sitting reeling system
 reeling speed (velocity)
 reeling tension (of thread)
 reeling thread trouble
 reeling with fixed number of
 cocoons
 reeling woman
 reeling up (of remain cocoons)
 refined-ramin, (wast) silk
 refining
 regenerated fibroin solution
 (film)

 relation between accumulated
 mark and cocoon grade
 renditta

 rereeling
 rereeling dialy
 rereeling reel
 rereeling machine

น้ำหนักรังใช้สาวทั้งหมด
 ประสิทธิภาพการสาวไหม
 เครื่องสาวไหม
 ส่วนสาวไหม, อะไหล่เครื่องสาวไหม
 ทางเดินระหว่างเครื่องสาว
 ระบบสาวแบบนั่ง

อัตราความเร็วของการสาวไหม
 ความตึงของเส้นไหมขณะทำการสาว
 ปัญหาของการสาวไหม
 การกำหนดจำนวนรังในการสาวไหม
 ต่อเส้น
 คนสาวไหม
 เด็ดรังไหมหยุดสาว
 เศษไหมที่กำลังจัดสิ่งสกปรก
 การทำให้บริสุทธิ์, กำลังจัดสิ่งสกปรก
 การนำสารละลายไฟโบรอินโปรตีน
 (เส้นไหม) นำมาใช้ประโยชน์
 อีกครั้ง
 ความสัมพันธ์ระหว่างคะแนนสะสม
 และคุณภาพรังไหม
 จำนวนรังไหมที่ใช้ผลิตเส้นไหมดิบ
 ต่อ 1 กก.
 การกรอเส้นไหมดิบ
 เส้นไหมที่กรอได้แต่ละวัน
 ระวังกรอเส้นไหม (แหล่ง)
 เครื่องกรอเส้นไหม

rereeling method
 rereeling number per thread
 rereeling woman
 results of cocoon filament length
 results of knot

results of reeling
 results of reelability percentage
 results of table cocoon testing
 retting part
 rewinding
 rewinding agent

วิธีการกรอเส้นไหม
 จำนวนรังไหมต่อเส้น (ระหว่างสาว)
 คนกรอไหม
 ผลการทดสอบความยาวเส้นใยในรัง
 คะแนนความเรียบ, ความสะอาดของ
 เส้นไหม
 ผลการสาวไหม
 ผลการทดสอบเปอร์เซ็นต์การสาวง่าย
 ตารางแสดงผลการทดสอบรังไหม
 ส่วนจุ่มรังไหม (มีน้ำอยู่)
 การกรอกลับ
 สารเคมีแช่เส้นไหมก่อนกรอกลับ

S

s-twist
 sample cocoon (for cocoon
 certification)
 sample cocoon for reeling
 sample size

 sample (skeins) test of quality
 scoop
 screw cross (round head
 machine)

การตีเกลียวแบบตัว s ตีเกลียวขวา
 ตัวอย่างรังไหมสำหรับการตรวจสอบ
 คุณภาพ
 ตัวอย่างรังไหมสำหรับสาวทดสอบ
 ขนาด/จำนวนของหน่วยตัวอย่างที่จะ
 เก็บมาวิเคราะห์
 เช็ดตัวอย่างทดสอบ
 เสี่ยงสายไหม
 น็อตหัวกลมมีรูปกากะบาด

searching a thread
 secondary drying
 seek a thread end
 separator of dropped end
 cocoon
 seriplane
 seriplane board number
 setting
 shape and size of cocoons
 shelling off sloughing off
 shrinkage
 shutter for flouing section
 silk
 Silk Board (governmental)
 silk fabric
 silk fiber
 silk fibroin
 silk gut
 silk protein

 silk reeling factory
 silk reeling machine
 silk reeling mill
 silk sericin
 silk substance
 silk suture

การหาเงื่อน
 อบแห้งครั้งที่สอง
 หาเงื่อนปลาย (ของเส้นไหม)
 การแยกครั้งที่หลุดร่วงออกไปหาเงื่อน
 อีกครั้ง
 แผ่นทดสอบความเรียบของเส้นไหม
 จำนวนแผ่นทดสอบ (panel)
 การติดตั้ง
 รูปร่างและขนาดของรัง
 ค้ายขมวด
 ชุ่น
 ส่วนปิดน้ำหมุนเวียน
 ไหม
 กรรมการดูแลกิจการไหม
 ผ้าไหม
 เส้นใยไหม
 เส้นใยไฟโบรอิน
 ผิวนอกของเส้นไหม (เส้นไหม)
 เส้นใยไหมที่มีกำเนิดจากโปรตีน คือ
 เซรีซินและไฟโบรอิน
 โรงงานสาวไหม
 เครื่องจักรสาวไหม
 โรงงานสาวไหม
 เส้นใยเซรีซิน (กาว)
 ส่วนประกอบของการสาวไหม
 รอยแตกของเส้นไหม, เส้นไหมที่
 แพทยให้เย็บแผลผ่าตัด

silk waste in groping end

silk yarn

silk synthetic fiber

single process drying system

single twist

single twist yarn

sizing

size of cocoon filament

size denier detector

size deviation

size distribution table

size major defect

size skein

size test

size uniformity range

size of thread

sizing reel

sizing skein

skein irregular in weight

skein of other size

skein twisting

skein width

slackend thread

sleeve gear

เศษไหมชั้นนอก

เส้นใยไหม

เส้นใยสังเคราะห์ที่มีลักษณะเหมือน
เส้นไหม

วิธีการอบแห้งรังไหมแบบครั้งเดียว

การตีเกลียวเส้นเดียว

เส้นใยที่ตีเกลียวเส้นเดียว

การลงแป้ง

ขนาดของเส้นใย

ตัวดีเนียร์, เครื่องวัดขนาดของเส้นใย

ค่าเบี่ยงเบนขนาดของเส้นไหม

ตารางแสดงขนาดของเส้นไหม

กำหนดนับเส้นขนาดใหญ่

เช็ดทดสอบ

การทดสอบขนาด

ขนาดสม่ำเสมอ

ขนาดของเส้นไหม

อีกทำเช็ดไหมตัวอย่าง

เช็ดไหมตัวอย่าง (เพื่อหาดีเนียร์)

เช็ดมีน้ำหนักต่างๆ กัน ที่ไม่

สม่ำเสมอ

เช็ดมีขนาดต่างๆ กัน ขนาดเส้นไหม

สม่ำเสมอ

การตีเกลียวเช็ด

ความกว้างของเช็ด

เส้นไหมแตกกลุ่ม

เกลียวลือลือก

sleeve split
 slippage
 slit
 sliver
 slotted
 small bale
 small skein
 small slug
 snap-ring
 soaking-agent
 soft twist yarn
 softening machine of hard
 water
 soiled cocoon (stained, musty,
 moldy)
 soiled raw silk
 socket
 special defect
 special defect test
 special major slug
 special spannar
 spindle shaped cocoon
 spoiled cocoon
 spun silk fabric
 spun silk sewing thread
 spun silk yarn
 steam cooking part

ไน้แขวนรูปแฉก
 สิ้นหลุดง่าย
 รอยคัต, รอยแยก
 เศษเส้นใย
 รูปเส้นตรง (บนหัวน็อค)
 มีดเล็กๆ
 เช็คนาคเล็ก
 ปมแข็งเล็ก
 แหวน (ตัวบังคับน็อค)
 สารเคมีใช้แช่เส้นไหม
 เส้นไหมดีเกลียวน้อย
 เครื่องทำน้ำกระด้างให้เป็นน้ำอ่อน

รังเบียน

เส้นไหมเบียน
 เบ้า, ที่เสียบไฟฟ้า
 รอยตำหนิพิเศษ
 การตรวจสอบรอยตำหนิ
 ปมแข็งใหญ่พิเศษ
 ฤดูแจ้นน็อคพิเศษ
 รังรูปกระสวย, รูปรี
 รังเนา
 ผ้าไหมที่ทอด้วยด้ายที่ดีเกลียว
 ด้ายไหมดีเกลียวใช้สำหรับงานเย็บ
 เส้นไหมปั่น
 ส่วนหม้อต้มไอน้ำ

steam cocooning part
 steam permeation part
 stickiness
 stop motion
 (reel stoper)
 storage raw silk entrance and
 exit stock
 storage room
 streaky thread
 strength
 strength and elongation test

 strip yarn
 suction tank
 sunk key
 sunk reeling
 super major defects
 supplement of cocoons
 supplier of newly cooked
 cocoon
 support plate
 support wheel
 swift

การต้มรังไหมด้วยไอน้ำ
 ส่วนที่ให้ไอน้ำซึมผ่าน
 ความเหนียว
 ตัวหยุดอีกไหม
 ตัวบังคับให้อักหยุด
 บัญชีแสดงเส้นไหมเข้า-ออกประจำวัน

ห้องเก็บรังไหม (ที่อบแห้งแล้ว)
 เส้นไหมสีสกปรก
 ความแข็งแรง, ความเหนียว
 การทดสอบความเหนียวและ
 การบิดตัว

การทำลายด้ายบนเส้น
 แท่งกระบายไอน้ำ
 ทำให้ระดับเท่ากัน
 การสาวไหมแบบรังจมน
 รอยตำหนิขนาดใหญ่สุด
 รังไหมที่ใส่เพิ่มขึ้น
 การป้อนรังเสริมในการสาวไหม

ตัวกันหล่น (ซัปพอร์ต)
 แขนใส่รอก
 ระวัง

T

table of cleanness and neatness

taking out multicocoons

tappet

target denier

temporary hardness

tenacity

tenacity and elongation test

tenter

tention roller

tention support rooler

thick thread

thick place

thin end cocoon

thin innershell layer

thin middle cocoon

thin shell cocoon

thread drooping from swift

thread guide pulley

thread press

thread stoppage with knot

thread tube

three ply yarn

ตารางทดสอบแสดงความสะอาดและ

ความเรียบของเส้นใย

ดึงรังไหมสาวจากพวงสาว

(กรณีมากเกินไป)

ลูกเบี้ยว

ขนาดเส้นไหมที่ตั้งไว้

ความกระด้างชั่วคราว

ความเหนียว

การทดสอบความเหนียวและการยืดตัว

ตัวทำให้ตั้ง

รอกช่วยทำให้เส้นตั้ง

ชั้นให้แน่นอีกครั้ง

เส้นใหญ่, หนา

ผ้าหนาเป็นตอนๆ

รังหัวท้ายบาง

เปลือกรังหุ้มดักแด้

รังบางส่วนกลาง

เปลือกรังบาง

เส้นไหมหลุดจากกระวีง

รอกส่งรังไหม

เส้นถูกทับเป็นรอย

เส้นไหมติดปม

หลอดกรอเส้น

เส้นไหมควบสาม

threshold valve	ลิ้นปิดเปิดทางเข้า
thrown yarn	เส้นไหมดีเกลียว
tight pick	การผูกเงื่อน
tightness of cocoon shell	เปลือกรังแน่น
titer	ขนาดของเส้นใย
total amount of silk in reeling	จำนวนเส้นไหมทอสอบ
test number	
total amount of eliminated cocoon	จำนวนรังเสียที่คัดออก
total bale	รวมเป็นเบล
total book	รวมเป็นบู๊ค
total change skein number	จำนวนอ๊กไหมที่ถอดออกมา
total condition weight	น้ำหนักรวมมาตรฐาน
total decrease point	คะแนนที่ถูกต้อง
total of device skein	น้ำหนักเส้นไหมที่ยังไม่เสร็จสิ้น
total of fine thread deviation	ค่าเบี่ยงเบนเส้นไหมขนาดเล็ก
total length of cocoon filament	ความยาวเส้นใยในรังไหม
total length of raw silk filament	ความยาวเส้นไหมดิบ
total of thick thread deviation	ค่าเบี่ยงเบนบนเส้นไหมขนาดใหญ่
total weight of eliminated cocoon	น้ำหนักรังเสีย
totalization of cocoon quality mark	คุณภาพรังไหมทั้งหมด
tram	ไปตามราง
transfer fork of dropped	ช้อนดักตัวดักदैไหมร่วงไปเข้าเครื่อง
	หาเงื่อนไหมอีกครั้ง
transfer motion	ตัวส่งรังไหมเข้าเครื่องจักร

transportation
 traverse
 twisting
 twisted silk (thrown silk)
 twist fixing
 twist irregularity
 twisting yarn of silk
 twist machine
 twist pulley
 twist take up
 twist setting
 tying

การขนส่งรังไหม
 การพัน (การหมุน) เกสีย
 การตีเกสีย
 เส้นไหมตีเกสีย
 การอบฆ่าเกสีย
 การตีเกสียไม่สม่ำเสมอ
 การตีเกสียเส้นไหม
 เครื่องตีเกสีย
 พูลเลย์ตีเกสีย
 การปรับเกสีย
 การอบฆ่าเกสีย (ทำให้เกสียอยู่ตัว)
 การผูกเงื่อนค่อ

U

under cooking
 under drying
 uneven cooking
 unevenness twist
 unexpectedly dropping end
 uniformity of cocoons and
 mark of cocoons
 unreelable cocoon
 unwinding agent

ต้มรังไหมดิบเกินไป (รังแข็ง)
 อบแห้งไม่ได้ที่
 ต้มไม่สม่ำเสมอ
 ความไม่สม่ำเสมอของเกสีย
 รังไหมร่วง
 รังไหมและคุณภาพมีลักษณะเดียวกัน
 รังไหมที่สาวไม่ออก
 สารที่ทำให้รังไหมกรอออกดี

V

very long knot
very small cocoon
vibration plate
vibration shaft
visual inspection (of whole lot)
visual sense

ปมขนาดยาว
รังไหมมีขนาดเล็กมาก
แผ่นสั่นน้ำ
ตัวสั่นน้ำ, แกนสั่นน้ำ
การสำรวจด้วยตัวเปล่า
การใช้ความรู้สึกตรวจสอบด้วยตา

W

warp
washer plain
washer spring lock
waste
waste silk spinning
waste in cocoon supplier section
waste in reeling thread trouble
waste in re-reeling
waste silk opening (waste silk opener)
waste silk spinning (machinery)
water absorption

เส้นไหมขึ้น
แผ่นเรียบ
ตัวล็อกสปริง
เศษไหมที่ติดบนเส้น
ปั่นเศษไหม
เศษไหมจากการป้อนรังไหม
เศษไหมจากการสาว
เศษไหมจากการกรอ
เศษรังตัด

เครื่องปั่นเศษไหม

การดูดน้ำ, น้ำถูกดูดซึม